

Ирина Саверьевна Алексева , Ирина Саверьевна Алексева , Ирина Саверьевна Алексеева ,
 Odo al Samarkando Odo al Samarkando Ode to Samarkand

tradukita de Vladimir Masalkin tradukita de Manfred Retzlaff tradukita de Malcolm Jones

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Mi kantas vin, ho, Samarkand'
 Kaj laŭdas mi aspekton sunan!
 Kaj vian koron — Registan' —
 Mi ĉiam pretas nomi juna.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
 Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
 Vi estas konata en la tuta mondo.
 Kiu vin vidis, tiuj devas vami.

I sing of you, oh, Samarkand'!
 Your wondrous features win my praises.
 And your dear heart - the Registan -
 seems young to me and never ages.

Korbaton ĝian sub stelar'
 Eksentis Ulughbek junece.
 Kaj daŭras de Timur centjar'
 Kaj pli ĝi longas majestece!

Profeto vin iam antaŭvidis
 En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,
 Kaj Tamerlan' vin konstruis
 En via tuta majesteco.

Its steady beating Ulughbek
 could sense beneath the constellations.
 Oh, Samarkand! Immortal pick
 of mighty Tamerlan's creations.

Madrasoj sanktaj estas nun
 La ejoj por la art' kaj sentoj.
 Kaj de belec' ilia sun'
 Centjarojn igis la momentoj.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
 De l' arto kaj de l' instruo,
 Jarcentojn ili jam staras tie,
 Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Madrasses are your sacred schools,
 which cultivate the arts and learning.
 Their beauty overcomes time's rules
 by centuries into moments turning.

La poezi' de Navoi,
 Je amo kaj je forto riĉa,
 Tre helpis al popol' de vi
 Fiera resti kaj feliĉa.

Tie ĉi la poeto Navoi
 Estas kantinta pri amo kaj forto,
 Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
 En tiu lando tute estas forsonintaj.

Here the great Navoi's verse,
 so full of love and strong emotion,
 is cherished by your populace,
 made happy by its inspiration.

...

...

...

De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.	La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la ste- loj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shi- ning: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.
En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj mos- keoj, Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighbourled. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favou- red.
Ho, Samarkand', disflo- ru pli Kaj glori vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterne vi, Restante apud ni ĉiame.	Ho Samarkand, floru kaj pro- speru! Via glori disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.
<i>Traduko de la Rusa poe- to "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Espe- ranton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.</i>
<i>Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)</i>	<i>Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)</i>	<i>Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)</i> <i>Tiu ĉi poem-angliĝo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Sa- markando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperan- tisto. Lia adreso troviĝas en la UEA- jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.</i>